Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas wystąpiłem przeciwko znaczniejszym Judy i powiedziałem do nich: Co to za niegodziwa rzecz, której się dopuszczacie przez to, że bezcześcicie dzień szabatu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wystąpiłem zatem przeciwko przedstawicielom ważniejszych rodów Judei: Dopuszczacie się niegodziwości — zarzuciłem im. — Lekceważycie dzień szabatu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego zgromiłem przełożonych w Judzie i powiedziałem do nich: Cóż to jest za nieprawość, której się dopuszczacie, bezczeszcząc dzień szabatu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetożem zgromił przełożonych w Judzie, mówiąc do nich: Cóż to jest za nieprawość, której się dopuszczacie, gwałcąc dzień sabatu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sfukałem przełożone Juda, i rzekłem im: Co to za zła rzecz, którą wy czynicie, i gwałcicie dzień sobotni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zgromiłem możnych Judy i powiedziałem im: Jakąż niegodziwość popełniacie, gwałcąc dzień szabatu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromiłem tedy możnych Judei i powiedziałem do nich: Co to za niegodziwa rzecz, której się dopuszczacie, znieważając dzień sabatu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upomniałem więc dostojników Judy: Jak możecie postępować tak źle i bezcześcić dzień szabatu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skarciłem za to możnych w Judzie, mówiąc im: Cóż to za niegodziwe rzeczy wyczyniacie? Znieważacie dzień szabatu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ganiłem zatem możnych Judy, mówiąc im: - Jakże gorszącej rzeczy dopuszczacie się, bezczeszcząc szabat! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я боровся з свобідними синами Юди і я їм сказав: Що це за погана справа, яку ви робите, і опоганюєте день суботи? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego napomniałem przełożonych w Judzie, mówiąc do nich: Co to za nieprawość, której się dopuszczacie, znieważając dzień szabatu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zacząłem więc wytykać winę dostojnikom judzkim, mówiąc im: ”Cóż to za zła rzecz, której się dopuszczacie, bezczeszcząc dzień sabatu? |